

Education Services

教育服務

Tung Wah's mission in education is to provide comprehensive and multifarious services to children and young people to enable them to develop their full potential and, eventually, to serve the community.

We are committed to provide a congenial learning environment for our young generation to ensure their all-round development. It is hoped that our young people can acquire the necessary skills and knowledge, and develop independent thinking ability in order that they will become good citizens with a willing commitment to worthy causes and a genuine concern for social affairs.

We embrace the school motto: "Diligence, Frugality, Loyalty and Faithfulness" as the guiding principle in the moral and intellectual development of our children and young people. We strive to cultivate proper values and a positive outlook on life in our new generation and encourage them to lead a full and meaningful life.

東華三院一貫的辦學精神是為社會提供完善及多元化的教育服務，作育英才，使兒童及青少年成長後能盡展所長，回饋社會。

為本港兒童及青少年進行「全人教育」，提供一個優良的學習環境，使能發揮個人的潛能，日後成為具備知識技能、有獨立思考能力、勇於承擔責任和關注社會事務的良好公民。

培育兒童及青少年建立正確的價值觀和積極的人生觀，並以校訓「勤、儉、忠、信」為進德修業的依歸，勉勵他們拓展豐盛而有意義的人生。



In 1880, Tung Wah started the first free school near Man Mo Temple to provide education services to the society. At present, Tung Wah's services cover tertiary education, secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools.

Under the leadership of the Education Committee of the Tung Wah Board of Directors, the Education Division is responsible for co-ordinating and monitoring the development and operation of all Tung Wah schools. Incorporated Management Committees (IMCs) have been set up in all Tung Wah aided schools. Through the IMCs, more stakeholders in schools can take part in the decision-making process, hence allowing higher transparency and accountability in school governance. Each IMC is composed of sponsoring body managers, the principal, teacher manager, parent manager, alumni manager and independent manager, with the Chairman of the Tung Wah Board of Directors serving as the Honorary Supervisor.

For tertiary education, the Tung Wah College is governed by the Board of Governors, of which the Chairperson is appointed by the Tung Wah Board of Directors, whereas the Community College is governed by the College Council jointly formed by Tung Wah and The Chinese University of Hong Kong.

Tertiary Education

Tung Wah College has expanded rapidly in the past year in terms of the number of academic programmes and student population. The number of academic programmes has increased from 2 in 2011/2012 to 7 degree and sub-degree programmes in 2012/2013. The academic programmes run by the College in 2012/2013 are Bachelor of Business Administration (Honours), Bachelor of Health Science (Honours), Bachelor of Social Science (Honours), Associate of Social Science, Associate of Health Studies and Higher Diploma in Nursing. The validation procedures of the Bachelor of Medical Science (Honours) with 5 majors (Basic Medical Sciences, Forensic Science, Medical Laboratory Science, Radiation Therapy and Veterinary Health Studies) was completed in November 2012 and classes have started in January 2013. The student number of the College was about 300 in 2011/2012. With the student intake from various new medical and health science degree programmes, student population has reached more than 1,200 in January 2013.

The College planned to offer a new Associate of Business programme in the 2013/2014 Academic Year. The said programme has successfully completed the accreditation procedure in February 2013. The first intake will be in September 2013.

東華三院於一八八〇年興辦「文武廟義學」，開始為社會提供教育服務。本院現時的教育服務涵蓋專上教育、中學、小學、幼稚園及特殊學校。

在學務委員會的領導下，教育科負責統籌及監管屬下學校的發展和運作。本院屬下所有資助中、小學及特殊學校，均已成立法團校董會，讓更多持份者參與校政，提高學校的透明度及問責性。每個法團校董會由辦學團體校董、校長、教員代表、家長代表、校友代表及獨立人士組成，並由本院董事局主席出任名譽校監。

至於專上教育，東華學院由東華學院校董會負責管治，其主席由東華三院董事局委任；社區書院則由東華三院與香港中文大學合作成立的校董會共同管治。

專上教育

在過去一年，東華學院在新課程數目及學生人數方面均迅速增長。由二〇一一／二〇一二年度兩個課程增至二〇一二／二〇一三年度共七個學位及副學位課程。東華學院在二〇一二／二〇一三年度提供之課程包括工商管理（榮譽）學士、健康科學（榮譽）學士、社會科學（榮譽）學士學位課程，社會科學副學士、健康科學副學士及護理學高級文憑課程。醫療科學（榮譽）學士亦於二〇一二年十一月完成所有評審程序，並於二〇一三年一月正式開課。其五個主修學科為基礎醫療科學、法庭科學、醫療化驗科學、放射治療學及動物健康學。學院的總學生人數在二〇一一／二〇一二年度只有約三百人，隨着各醫護學位課程的開展，至二〇一三年一月止，學生總人數已增至逾一千二百人。

學院計劃於二〇一三／二〇一四學年開辦新的商學副學士課程。有關課程已在本年二月順利完成評審工作，預計九月開課。



The Chinese University of Hong Kong – Tung Wah Group of Hospitals Community College Graduation Ceremony 2011/12

香港中文大學－東華三院社區書院畢業典禮2011/12

As 2012/2013 would be the last year of operation of CUTW, there was no new intake for 2012/2013. The College would work according to the Action Plan to ensure adequate support would be provided for the current Associate Degree students to complete their studies within the specified study period.

Secondary Education

In the 2012/2013 school year, Tung Wah is operating 18 secondary schools with a total student population of 14,979. Information about secondary schools is listed in Appendix E1. The curriculum of secondary schools covers a wide variety of subjects to meet social demands as well as the interests and capabilities of students. Strong emphasis is placed on students' academic learning with an aim to prepare them for higher education and career advancements. Our schools also endeavour to enhance students' whole-person and multi-dimensional development.

二〇一二／二〇一三年度為中東書院最後一年運作，因此書院並沒有招收於二〇一二／二〇一三年度入學之新生。中東書院將會根據已訂下之工作計劃，提供充足的支援予現正就讀副學士學位課程的學生，以協助他們於學習限期內完成課程。

中學教育

在二〇一二／二〇一三學年，本院辦有十八所中學，共有學生一萬四千九百七十九名。各中學資料見附錄E1。本院中學因應社會需求及學生的興趣和能力，開辦多元化的課程。學校重視學生的學科表現，致力為他們將來升學及就業作好準備，同時推行全人教育，培養學生多方面的才華，讓每一個學生都有全面而具個性的發展。

Prof. TSUI Lap Chee (left 3), Vice-Chancellor and President of The University of Hong Kong, officiating at the Joint Secondary Schools Speech Day.

香港大學校長徐立之教授（左三）為中學聯校畢業典禮主禮。



Study tour to Heyuan sponsored by the Chinese General Chamber of Commerce 2012

2012中總愛心行動工商體驗遊學團到訪河源

Primary Education

In the 2012/2013 school year, Tung Wah is operating 13 primary schools with a total student population of 6,196. Information about primary schools is listed in Appendix E2. The curriculum of our primary schools caters for learners with different capabilities, aiming at meeting individual needs of students and enabling them to attain expected level of academic competence. Students are also encouraged to identify their strengths and potentials in the multiple intelligence perspective and develop among them an attitude for the pursuit of excellence.



The TWGHs Joint Primary School Graduation Ceremony was held at the Queen Elizabeth Stadium, with Prof. Albert S. C. CHAN (left), President and Vice-Chancellor of the Hong Kong Baptist University, officiating.

本院聯校小學畢業典禮假伊沙伯體育館舉行，邀得香港浸會大學校長陳新滋教授（左一）主禮。

小學教育

在二〇一二／二〇一三學年，本院辦有十三所小學，共有學生六千一百九十六名。各小學資料見附錄E2。本院小學的課程設計，重視照顧差異，針對學生的不同學習能力，幫助學生達到理想的學業水平；另一方面亦重視發展學生的多元智能，開發學生的潛能及強項，鼓勵學生追求卓越成就。



Dr. LOUIE Hung Tak, Lobo (left), Associate Professor, Department of Physical Education, Hong Kong Baptist University, officiating at the Joint Primary Schools Sports Day.

香港浸會大學體育學系副教授雷雄德博士（左）為小學聯校運動會主禮。

Early Childhood Education

In the 2012/2013 school year, Tung Wah is operating 15 kindergartens with a total pupil population of 3,141. Our kindergartens offer bi-sessional and whole-day schooling, ranging from nursery, lower kindergarten to upper kindergarten classes. All parents were eligible for direct school fee subsidy under the Pre-primary Education Voucher Scheme offered by Education Bureau. Information on kindergartens is listed in Appendix E3. The curriculum of our kindergartens is derived from the "Constructivist Learning Theory". "Picture Books Teaching", "Thematic Teaching" and "Project Approach" are adopted to cultivate an inspiring environment beneficial for the development of students' social abilities, critical thinking, language proficiency, numeracy abilities, creativity as well as other domains of intelligence.

幼兒教育

在二〇一二／二〇一三學年，本院辦有十五所幼稚園，共有學生三千一百四十一名。各幼稚園均設有上午、下午及全日班，並按年級分為幼兒班、低班及高班。本院各幼稚園已參加政府的學前教育學券計劃，家長可向政府申請學券以取得學費資助。各幼稚園資料見附錄E3。本院幼稚園以「建構式學習」作為課程設計的理論基礎，採用「繪本教學」、「主題教學」及「活動教學」等方法，讓兒童在富啟發性的環境下學習，培育他們的社交能力、獨立思考能力、語文能力、數字能力、創作力及其他範疇的智力發展。



Officiating guest Dr. Catherine CHAN Ka Ki (left), Deputy Secretary for Education, presenting certificates to the graduates at the TWGHs Joint Graduation Ceremony of TWGHs Kindergartens and Nursery Schools.

教育局副秘書長陳嘉琪博士（左）為幼稚園及幼兒園聯校畢業典禮主禮及頒發畢業證書。



English Alphabets – Letters matching
英文字母對對碰



K3 students interviewing tourists
高班學生訪問外國遊客



Volunteers visiting TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten, award winner of the "Green School Award" to teach the students ways and techniques of growing vegetables.

「綠色學校獎」得獎學校東華三院高德根紀念幼稚園綠化組義工到校為幼兒講解及示範種植菜苗的技巧。

Special Education

In the 2012/2013 school year, Tung Wah is operating 2 special schools for students with mild and moderate intellectual disability aged between 6 and 18 with a total student population of 295. Information on special schools is listed in Appendix E4. The 2 special schools offer both primary and secondary education. Subjects offered include Language, Mathematics, General Studies, Visual Arts, Physical Education, Music, Information and Communication Technology, Technology & Living, Applied Design & Technology, and Liberal Studies. Boarding sections are also operated to provide accommodation and training programmes on life-skills and personal development for boarding students.

特殊教育

在二〇一二／二〇一三學年，本院辦有兩所特殊學校，為介乎六至十八歲的輕度及中度智障學童提供教育服務，共有學生二百九十五名。各特殊學校資料見附錄E4。兩校均設有小學部及中學部，開設科目有語文、數學、通識教育、視覺藝術、體育、音樂、資訊與通訊科技、科技與生活、應用設計與科技等。兩校並設有宿舍，為有需要的學生提供住宿服務及培訓活動。

Accompanied by Mrs. Viola CHAN (right), the Chairman of Tung Wah Board cum Honorary Supervisor of Tung Wah Schools, Mrs. Michelle WONG YAU Wai Ching (left), Deputy Secretary for Education, officiated at the TWGHs Joint Special Schools Speech Day and presented certificates to the student delegate.

教育局副秘書長黃邱慧清女士(左)為東華三院特殊學校聯校畢業典禮主禮，在東華主席兼名譽校監陳文綺慧(右)陪同下，頒發畢業證書予學生代表。



Student Guidance and Counselling Service

The Student Guidance and Counselling Section provided a wide range of direct guidance, consultation, and support services. Our educational or clinical psychologists provide assessment, intervention and referral services for students with special educational needs. Besides, assistance was provided for schools in developing school-based support policies, programmes and related measures. Our specialists also organized training activities for students as well as professional development programmes for teachers.

學生輔導服務

本院設有學生輔導部，由教育或臨床心理學家為學校提供直接輔導服務，以及諮詢和支援服務。直接輔導服務是為有需要的同學提供評估、跟進及轉介服務；諮詢和支援服務包括協助學校制訂校本支援政策、計劃及相關措施，以及舉辦培訓活動。

Expanding Tertiary Education

擴展專上教育

Tung Wah College is working on 2 more new degree programmes in Occupational Therapy and Operation and Management of Non-profit Organizations. Programme accreditation by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Panel will be conducted in April and November 2013 respectively. The College would continue to develop to offer more tertiary education opportunities for young people in Hong Kong.

東華學院現正計劃增設兩項新課程，分別為職業治療學學位課程及非牟利組織經營及管理學學位課程。香港學術及職業資歷評審局特於二〇一三年四月及十一月到學院進行課程評審。學院將繼續發展，以提供更多專上教育機會予香港年青一代。

Quality Teaching and Effective Learning

優質教授 高效學習

Implementation of NSS and the first HKDSE

The first cohort of secondary 6 (S6) students under the New Senior Secondary (NSS) academic structure sat for the first Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE) in mid-2012, the results were released on 20 July 2012. Articulation of students to multiple academic and career pathways has been smoothly channeled.

Medium of Instruction of Secondary Schools

Since September 2010, the fine-tuning in medium of instruction (MOI) arrangements for secondary schools has been brought in place. In September 2012, the arrangements have been progressively extended to Secondary 3. With the approval of Education Bureau, English has been adopted as the MOI in 5 of our secondary schools. For the other 13 schools, English has been adopted as the MOI for individual classes or subjects, with extended learning activities in English conducted for subjects where Chinese is used as medium of instruction.

Promoting e-learning

Funded by the Quality Education Fund and the Board, the 13 primary schools have set up distance learning classrooms and formed a network to carry out cross-regions, inter-schools and cross-subjects distance learning and teaching activities. Students can participate in real-time sharing, competitions, demonstration sessions etc. with their counterparts in Hong Kong, Mainland China or overseas through the network. Besides, the TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College, TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School and TWGHs Kwan Fong Kai Chi School are participating in the Pilot Scheme on e-Learning in Schools of the Education Bureau and sharing their experience with other schools. The Scheme will be completed by the end of the 2013/2014 school year.

新高中課程改革及首屆中學文憑試

新高中學制課程下的首批中六學生於二〇一二年中參與第一屆香港中學文憑考試，成績於同年七月二十日發放。在學校的引導下，學生都能順利銜接不同的升學或就業出路。

中學教學語言政策

教育局於二〇一〇年九月起實施中學教學語言政策的微調方案，而有關方案已於二〇一二年九月推展至中三年級，本院中學正逐步落實其校本教學語言計劃。本院現有五所中學獲教育局批准以英語作為教學語言。其餘中學則會在部分班別或科目以英語授課，而在採用母語教學的科目，教師會加強英語元素，進行英語延展活動。

鼓勵電子學習

透過優質教育基金及董事局撥款，十三所小學均已建立遠程多媒體教室並組成聯網，進行跨地、跨校及跨科的遠程教與學活動，使學生能透過網絡與本地、內地以至海外的學生作實時交流、比賽和進行示範課等活動。此外，本院鄺錫坤伉儷中學、王余家潔紀念小學及群芳啟智學校，均參加了教育局的「學校電子學習試驗計劃」，與其他學校分享經驗，計劃預計於二〇一三／二〇一四學年終結時完成。

Additional resources and enhancement schemes

Apart from the implementation of the English Enhancement Scheme sponsored by Education Bureau with a total funding of \$32 million over a 6-year period, our secondary schools have successfully secured additional funding of \$16 million from the Bureau over a 2-year / 3-year period for the implementation of the Refined English Enhancement Scheme. The schemes aim at enhancing the learning and teaching of English, optimizing the effectiveness of learning through English and cultivating an English-rich environment at schools. Additional teachers were recruited, with a special subsidy granted by the Board, to facilitate the implementation of whole-school language policy, the building of an English-rich environment, and the enhancement of effectiveness in "learning through English" in the 5 schools adopting English as the medium of instruction.

In our primary schools, strengthening the English proficiency of students through the enhancement of learning and teaching as well as fostering an English-rich learning environment has been our major concern in the recent years. To strengthen the learning and teaching of English in primary schools, a total grant of \$6.5 million was approved by the Education Bureau for all of the 13 primary schools to develop school-based "English enhancement measures under the 2-year English Enhancement Grant Scheme". The Scheme is to be completed by the end of the 2012/2013 school year. To grasp a better understanding about the progress of improvements being made, and to identify difficulties encountered by the schools, Education Services Secretary visited 8 primary schools in the first quarter of 2012/2013. Lesson observations, post-observation discussions and meetings with teachers from the English subject panels were arranged. The discussions covered a wide range of topics including curriculum design, choice of teaching materials, time-tabling, teaching methodologies, homework and assessment, and students' learning strategies to be developed. The visits could provide information about the frontline situation and facilitate strategic planning on support measures.

With funding support from the Board, TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College, TWGHs Yow Kam Yuen College, TWGHs S. C. Gaw Memorial College, TWGHs C. Y. Ma Memorial College, TWGHs Lo Yu Chik Primary School, TWGHs Wong See Sum Primary School and TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School have launched school-based English Enhancement projects. Major areas of concern include improvement in learning atmosphere, enhancement of teaching skills of teachers and development of curriculum leadership for English language education. Reviews are to be conducted upon completion of the projects by end of 2013. Sharing sessions will be held for these schools to share their experience with fellow schools.

額外資源及發展計劃

除了繼續推行教育局資助的「提升英語水平計劃」（計劃為期六年，總撥款額為三千二百萬元），本院獲教育局撥款一千六百萬元，在屬下各中學推行為期兩年／三年的「優化提升英語水平計劃」。這兩項計劃旨在提升英語的學與教、加強學生以英語學習的效能及在校內營造豐富的英語環境。本院董事局特別增撥資源，供五所採用英語為教學語言的中學聘請額外英語教師，以優化其全校語言政策、營造豐富的英語環境、協助初中學生以英語學習及提升學習表現。

近年，本院小學着力於加強英語的學與教，透過營造豐富的英語環境，提升學生的英語能力。教育局撥款六百五十萬元予本院十三所小學，推行為期兩年的「提升小學英語水平津貼計劃」，以推行提升學生英語水平的校本措施，計劃將於二〇一二／二〇一三學年終結時完成。為進一步了解改善措施的落實情況及學校所面對的困難，以便規劃相應的支援措施，學務總主任於二〇一二／二〇一三學年的首季探訪了八所小學，進行觀課、課後討論及與英文科組的教師舉行會議，議題涵蓋課程設計、教材選擇、時間表安排、教學法、家課與評估及有效的學習策略等。

在董事局撥款支持下，本院伍若瑜夫人紀念中學、邱金元中學、吳祥川紀念中學、馬振玉紀念中學、羅裕積小學、黃士心小學及李東海小學分別進行校本英語提升計劃，致力改善學習氣氛、提升教學技巧及發展英語教育的課程領導。預期這些學校在二〇一三年終計劃完成及進行檢討後，可透過分享會與其他學校交流推行提升英語計劃的經驗與心得。

School Activities and **Special Programmes**

學校活動及**特別計劃**



Students of the University of Oxford/Cambridge offering an unforgettable English camping experience to secondary school students of Tung Wah .
劍橋和牛津大學學生為本院中學生帶來難忘的英語暑期夏令營。

With additional funding from the Board, a 2-week summer English camp for secondary school students with undergraduates from the University of Oxford / Cambridge serving as instructors was organized. The camp provided students with invaluable opportunities to communicate in English and enabled them to learn English in an authentic language environment.

董事局撥款為屬校舉辦兩星期的中學暑期聯校英語營，邀請英國牛津及劍橋大學的學生來港擔任駐營導師，讓本院中學生有機會嘗試在真正的英語語境中學習及運用英語。

To create a language-rich environment for young children to learn English in a pleasurable atmosphere, Tung Wah has been organizing the Territory-wide Young Children's English Song Singing Contest annually since 2006. In this year, 2,645 students from 138 kindergartens participated in the preliminaries held in 9 territory-wide districts. One finalist from each district entered the final contest held in January 2013. The Champion was Shun Tin Rhenish Nursery while the first runner-up and the second runner-up were TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten and Catiline Anglo-Chinese Kindergarten respectively.

為營造英語語境，讓幼兒在愉快的氣氛下透過唱歌學習英文，本院自二〇〇六年開始，每年舉辦「全港幼兒英文歌唱比賽」。本年度的比賽共有一百三十八所幼稚園參加，參賽人數二千六百四十五人。初賽在全港九個分區進行，每區選出一隊金獎隊伍參加於二〇一三年一月舉行的總決賽，本年度的冠軍為禮賢會順天幼兒園、亞軍及季軍分別為東華三院王胡麗明幼稚園及嘉德麗中英文幼稚園。

A group photo of Board Members and judges with award winners in the Territory-wide Young Children's English Song Singing Contest .
董事局成員與評判團於「全港幼兒英文歌唱比賽」中與獲獎的小朋友合照。



Progress and Achievement

Through implementation of various programmes to create an English-rich learning environment, we are now reaping harvest of our effort as schools already put in place language policies and students have become more willing and active in learning English.

Additional employment of Native English Teachers

To create an English-rich learning environment for children in our kindergartens, Native English speaking teachers (NET) have been employed in all Tung Wah kindergartens to organize English learning activities like games and language arts.

成果及進展

經過默默耕耘，推行不同計劃及活動營造豐富的英語學習環境，本院的努力已漸見成果，學校已確立清晰的語文政策，學生亦能更主動地學習英語。

額外增聘外籍英語老師

為營造英語學習環境，各東華三院幼稚園增聘了外籍英語老師，讓幼兒透過遊戲及不同類型的英語活動學習英語。

Learning and Teaching Expo 2012

學與教博覽2012



The Principal and teachers of TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College were invited to deliver a speech at the Expo.

東華三院鄭錫坤伉儷中學校長及多位老師獲邀擔任融合教育專題講座演講嘉賓。

TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College was invited to participate in the 3-day "Learning and Teaching Expo 2012" held by Education Bureau. In its display booth, the school shared the experience and benefit of carrying out the Pilot Scheme on e-Learning in Schools, as well as its support and training offered to students with special needs.

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School was also invited to participate in booth display in Learning and Teaching Expo 2012. The achievements of "Special School cum Resources Centre" and teacher empowerment of ordinary school teachers were displayed. Meanwhile, our staff exchanged ideas, skills and best practices among teachers from across the Asia-Pacific region.

At the same time, the school presented the "Pilot Scheme on e-Learning in Schools", a 3-year project funded by the Education Bureau at approximately \$3.2 million, in coordination with 10 "Systematic Approach to Mainstream Education" network schools. The Project title is "A Joint-school Project for Developing an E-enhanced Teaching, Learning and Assessment System (SETLAS) for Students with Intellectual Disabilities to learn effectively within the framework of the general curriculum".

During the 3-day exhibition, our staff promoted the project effectiveness on learning and teaching in our school. In return, their knowledge and perspective was also broadened through the interaction and experience sharing with their counterparts.

東華三院鄭錫坤伉儷中學獲教育局邀請參與在香港會議展覽中心舉行為期三天的「學與教博覽2012」，展示校方在電子學習試驗計劃的成效，及對有特別學習需要的學生所提供的支援與培訓工作。

東華三院群芳啟智學校獲教育局邀請參與2012學與教博覽。學校在會場中設置攤位，展示「特殊學校暨資源中心」計劃及支援普通學校教師的工作成果，並與來自亞太地區的老師交流教育經驗與心得。

同場亦展示群芳啟智學校參與十間融通網絡計劃學校合辦的「電子學習試驗計劃」，是次計劃獲教育局撥款三百二十多萬元支持。計劃名稱為「發展電子化學與教平台以增強教學、學習及評估，為智障學童提供與主流課程銜接的有系統學與教模式」。

博覽為期三天，本院學校教職員向參觀人士派發資源中心小冊子及有關刊物，與他們交流工作經驗及教學心得，教職員的知識與視野亦因而大有進益。



Learning and Teaching Expo 2012
學與教博覽2012

Collaborative Networks among Affiliated Schools

建立學校協作聯網

Collaborations among Tung Wah schools could effectively enhance the professional growth of teachers, by which improvement of the school could eventually be brought forth. In this regard, collaborative networks have been set up among 3 affiliated schools to pilot the Textbook Recycling Scheme. Five affiliated secondary schools with similar intakes or at the proximity have also formed a learning circle as well as a joint teaching force to improve students' learning performance in the schools. Topics of common interest like managing learning performance, catering for diversity, promoting active learning, improving the system of management for learning results, etc., have been identified for experience exchange and discussion.

As a trial scheme, three Tung Wah secondary schools in the Shatin District have come together to develop their strategic development partnership. A seminar was held in October 2012 for administrators including principals, vice-principals and senior teachers of these schools to explore issue of common concern and opportunities for closer collaboration. The cluster of schools initially decided to work together to manage learning standard through joint schools subject test and co-marking. Joint schools tests were held in November 2012 for the first time. Most teachers found them useful for serving as external reference for the performance of their students.

屬校間的協作可有效提高教師的專業水平，以達致學校整體水平提升。本院三所中學已聯網試行教科書循環計劃；五所學生成績水平相若或位置相近的中學亦建立了協作聯網，組織起學習圈和聯合教師團隊以改善學生的學習表現，並就各校感興趣的題目，如管理學習表現、照顧不同程度學生的學習需要、促進主動學習、加強學習成效的管理系統等，互相交流和分享。

本院位於沙田的三所中學進行試驗計劃，組成策略性發展合作伙伴。三所學校的校長、副校長及主任在二〇一二年十月舉辦了一個研討會，探討彼此共同關注的問題和進一步合作的機會。初步決定舉行聯校測驗，以管理學生的學習水平，並在二〇一二年十一月進行了第一次聯校統一水平測驗，大部分教師均認為這些測驗十分有成效，為學生的成績提供客觀的參考指標。

Broadening Learning Experience and Whole-person Development

擴闊學習經驗 促進全人發展

Organizing extra-curricular activities

Tung Wah is committed to fully support extra-curricular activities in its schools to promote the comprehensive and balanced development of students. Our schools organized a great variety of activities for students in the year. The major activities included:

Uniform and community service groups

Tung Wah schools have organized and joined various uniform and community service groups, including Scouts, Girl Guides, Hong Kong Red Cross, Junior Police Call, Community Youth Club, Cadet Service of Hong Kong, St. John Ambulance Brigade, Hong Kong Road Safety Association, Hong Kong Sea Cadet Corps and Hong Kong Air Cadet Corps. Tung Wah kindergartens have also organized uniform groups like Hong Kong Road Safety and Scout Cub.

舉辦多元化課外活動

本院鼓勵屬校舉辦多元化的課外活動，讓學生有全面而均衡的發展，本院學校年內為學生舉辦一系列的活動，主要活動包括：

制服團隊及社會服務團隊

本院屬校開設的制服團隊及社會服務團隊主要包括童軍、女童軍、香港紅十字會、少年警訊、公益少年團、香港聖約翰救傷隊見習支隊、香港交通安全會、香港海事青年團及香港航空青年團。本院幼稚園開設的制服團隊主要包括交通安全隊及小蜜蜂。

體育比賽

- 中學、小學及特殊學校的聯校運動會
- 中學及小學的校本運動會
- 小學聯校游泳比賽及足球比賽

Athletes strived to do their best in the TWGHs Joint Primary Schools Sports Day. 東華三院小學聯校運動會運動員在比賽中展示了無比鬥志，力爭創造佳績。



Sports activities

- Joint schools athletic meet for secondary schools, primary schools and special schools
- School-based athletic meet for secondary and primary schools
- Joint primary schools swimming gala and soccer competition



Parents, teachers, volunteers and students did their best at the TWGHs Joint Special Schools Sports Day.

家長、老師、義工和學生參與特殊學校聯校運動會的接力賽事，齊心合力爭取佳績。

Joint Secondary Schools Debate Competition

The Joint Secondary Schools Debate Competition was held in May 2012 to promote debate and to hone students' debating skills through learning from each other. The champion was TWGHs Chen Zao Men College while the first runner-up and second runner-up were TWGHs S. C. Gaw Memorial College and TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College respectively.

中學聯校辯論比賽

本院在二〇一二年五月舉辦中學聯校辯論比賽，以推廣辯論活動及讓學生切磋辯論技巧。決賽的冠軍為東華三院陳兆民中學，亞軍及季軍分別為東華三院吳祥川紀念中學及東華三院伍若瑜夫人紀念中學。

TWGHs Joint Secondary Schools Debate Competition
東華三院中學聯校辯論比賽



School-based interest groups

About \$5.76 million was allocated by the Board to promote school-based interest groups activities, which included:

- Chinese orchestra, marching band, orchestra, string orchestra, symphonic band, choir, drama class, dance class, ball games classes, archery team, tree-climbing team, lion dance team, dragon boat team and Taekwondo class in secondary schools
- Marching band, brass band, symphonic band, choir, Cantonese operatic songs class, dance class, traditional Chinese painting class, lion dance team, martial art class, and Karate class, Taekwondo class, swimming class, gymnastics class and ball games classes in primary schools

校本課外活動興趣小組

董事局本年撥款約五百七十六萬元，資助屬校發展各類興趣小組及推行課外活動，主要包括：

- 中學的中樂團、步操樂團、管弦樂團、弦樂團、管樂團、合唱團、戲劇班、舞蹈班、球類訓練班、箭隊、攀樹隊、醒獅隊、龍舟隊及跆拳道班
- 小學的步操樂團、銀樂隊、管樂團、合唱團、粵曲班、舞蹈班、國畫班、醒獅隊、武術班、空手道班、跆拳道班、游泳班、體操班及球類訓練班

- Dance class, Djembe drum training class, lion dance class, acrobatics class, magic class, swimming class, gymnastics class, Cantonese opera class and musical training class in special schools.
- Choir, dance class, music class and “Dizigui Wushu” in kindergartens



The TWGHs Wong Fut Nam College Percussion Band was enlightened by the Percussions Claviers de Lyon (PCL) for advancing to a higher level with their musical talent.

東華三院黃笏南中學敲擊樂團成員得到法國里昂敲擊樂團親自指導，令他們的音樂造詣更上一層樓。

Setting up scholarships and student financial assistance grant

With the donation of the Chairmen of the Board, other Board Directors, donors and school alumni, a number of scholarships, extra-curricular activities/sports development funds and student financial assistance grants have been set up to award students for their outstanding academic achievement and model behaviour, and the substantial improvement shown in their work, as well as to provide subsidy for students with financial needs. Following the success of the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) 140th Anniversary Scholarship last year, the TWGHs 141st Anniversary Scholarship is in place this year. The Scholarship is to award local students with outstanding academic performance in their secondary studies and currently pursuing Year 1 undergraduate programme in a local university to subsidize their tuition fees, learning activities and living expenses. For details, please refer to Appendix E5.

- 特殊學校的舞蹈班、非洲鼓訓練班、舞獅班、雜耍藝術班、魔術訓練班、游泳訓練班、體操訓練班、粵劇訓練班及音樂劇訓練班
- 幼稚園的合唱團、舞蹈班、音樂班及弟子規武術班

設立獎學金及助學慈善基金

蒙本院歷屆主席、總理、各界善長及屬校校友慷慨捐款，本院設有多項獎學金、課外活動及體育發展基金，以及助學慈善基金，以獎勵品學兼優及努力追求進步的學生，並為清貧學生提供經濟援助。繼去年成功頒發「東華三院140周年獎學金」，今年繼續設立「東華三院141周年獎學金」，目的是獎勵本港中學成績優異、獲中學校長推薦而現正修讀本地大學學位課程一年級的學生，以資助其學費、學習活動及生活開支。詳見附錄E5。

Cross-border learning and Sister-school Activities

跨境學習及姊妹學校活動

To weave closer ties of students and facilitate academic and cultural exchange with Mainland schools, schools are encouraged to participate in the “Sister Schools Scheme” and financial subsidy is provided to schools in support of organizing national education programmes such as study tours and service programmes to the Mainland. In September 2012 and January 2013, TWGHs Lee Ching Dea Memorial College signed a “sister-school” agreement with Ningbo Foreign Language School and Futian Zhulin Middle School of Shenzhen. Later in December 2012, TWGHs Wong Fung Ling College, TWGHs Yau Tze Tin Memorial College and TWGHs S. C. Gaw Memorial College also signed “sister-school” agreements with Shaoxing Jishan High School, Lishui City Liandu District Chuzhou High School and Hangzhou Qingchun Middle School respectively of the Zhejiang Province under the Zhejiang and Hong Kong Sister Schools Scheme 2012. The engagement in sister-school scheme provides our schools with an effective and convenient platform for broadening students’ horizons as well as enhancing their understanding about the latest development of the Mainland.

為加強與內地學校的聯繫及促進交流，本院鼓勵屬校與內地學校締結為「姊妹學校」。在二〇一二年九月及二〇一三年一月，本院李潤田紀念中學與寧波外國語學校及深圳市福田区竹林中學簽署姊妹學校合作意願書。在二〇一二年十二月，本院黃鳳翎中學、邱子田紀念中學及吳祥川紀念中學亦分別與浙江省紹興市稽山中學、麗水市蓮都區處州中學及杭州青春中學簽署姊妹學校合作意願書。「姊妹學校」計劃可望提供一個有效及方便的平台，擴闊屬校學生的視野，並加深他們對中國內地發展的認識及了解。

Zhejiang and Hong Kong Sister Schools Scheme
浙港姊妹學校締結計劃



Implementing Green Education

推動環保教育



Award Presentation Ceremony of the "10th Hong Kong Green School Award"
「第十屆香港綠色學校獎」頒獎典禮

All Tung Wah schools endeavour to inculcate in the students the value of Green. Environmental education has been implemented through the formal curriculum and extra-curricular activities. For a further manifestation of a green campus, funding from the Environment and Conservation Fund has been secured for installation of additional green facilities in our schools—green roofs, lighting retrofit, energy-efficient room-coolers as well as small wind turbines, and implementing Green education programmes like tree planting, eco-week, eco-walk and eco-tours to green facilities.

In response to the call of the Group for promoting Green Education, our schools has been contributing immense effort in implementing the green policy. TWGHs Kwok Yat Wai College has won the Gold Award in the "Hong Kong Awards for Environmental Excellence Sectoral Awards (Schools)". Besides, our schools have achieved outstanding results in the "10th Hong Kong Green School Award". A secondary school received the Green School Award; 4 kindergartens received the Outstanding Awards; while 3 secondary schools, 2 primary schools, 8 kindergartens and 1 special school were awarded the Certificate of Appreciation.

本院屬校致力透過正規課程及環保活動，培育年青一代的環保意識。為進一步推動環保教育，本院獲環境及自然保育基金資助，在屬校安裝多項環保設施—建立綠化天台，設置節能照明系統、節能空調、小型風力發電機等；推行環保教育計劃，包括舉辦植樹活動、環保周、生態遠足及參觀環保設施等，以及建立學校之間分享環保教育的平台。

本院郭一葦中學在「環保卓越計劃」摘取金獎。此外，屬校在競逐「第十屆香港綠色學校獎」方面獲得優異成績：其中一所中學獲頒綠色學校獎；四所幼稚園獲頒最傑出表現獎；此外，三所中學、兩所小學、八所幼稚園及一所特殊學校獲頒嘉許狀。



Career Counselling and Leadership Nurturing Programme

升學擇業輔導服務與領袖培訓

With the implementation of the senior secondary academic structure, our schools not only made effort to help S6 students prepare well for the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination, but also provided greater support to students in career counselling. Career talks in collaboration with Tung Wah College were held to familiarize students with the multiple career pathways following the completion of their senior secondary education. Besides, both joint schools and school-based visits to Mainland enterprises and job experiencing activities in collaboration with the Community Services Division and outside organizations were organized.

The “Joint Secondary Schools Student Leaders Nurturing Programme” aims to broaden the horizons of our student leaders and potential student leaders at S3 or S4 levels and to enhance the exchange of experience as well as their understanding on the history and services of Tung Wah.

隨着新高中學制全面實施，本院屬校除了協助中六學生為香港中學文憑考試作好準備外，亦加強學生升學擇業輔導服務，包括與東華學院協辦就業講座，幫助學生更加了解完成高中課程後的多元出路。此外，教育科亦與社會服務科及外界機構合作，舉辦聯校及校本之內地企業拜訪及工作體驗活動。

本院同時為屬校中三及中四級學生舉辦「聯校學生領袖培育計劃」，以擴闊學生的視野、提升他們的領導能力，以及對東華三院歷史和服務的認識。



Training camp for TWGHs Joint Secondary Schools Student Leaders Nurturing Programme

東華三院中學聯校學生領袖培育計劃領袖訓練營



Visit to WKK Technology Park
參觀王氏港建科技城

Sport Promotion Programme

推廣體育運動

To cultivate all-round development of students, a wide range of sports and arts activities have been arranged by the primary schools and kindergartens. In 2012, Master Yu Li Guang, ex-Master-in-Chief of the Hong Kong Martial Art Team, integrated the Chinese traditional children's book “Dizigui” with martial arts and designed the “Dizigui Wushu” for our primary and kindergarten students so that they could learn the traditional martial arts and the way to respect teachers and parents at the same time. In addition, a Joint Primary Schools Soccer Fun Day was held on 2 December 2012 at the soccer pitches,

為促進學生全面發展，本院舉辦多元化的體藝活動。在二〇一二年，香港武術隊前總教練于立光老師，為本院小學及幼稚園設計「弟子規少年拳」及「弟子規武術」，將中國傳統兒童啟蒙書籍《弟子規》及中國武術兩項傳統文化融合，讓本院小學生及幼稚園學生在學習傳統武術的同時，亦學會尊敬師長的美德。另一方面，本院於二〇一二年十二月二日假銅鑼灣維多利亞公園足球場舉

Victoria Park, Causeway Bay. About 680 boys and girls from 13 primary schools formed 68 teams to play over 100 matches. Outstanding students were selected to join an elite soccer team to be formed. Interesting family soccer games were also set up for parents and students to display their skills.



TWGHs Joint Primary Schools Soccer Fun Day
東華三院小學聯校足球同樂日

TWGHs primary students performing martial art "Dizigui" at the Joint Primary School Graduation Ceremony. 東華三院屬下小學生於小學聯校畢業典禮中演出「弟子規少年拳」。



行「小學聯校足球同樂日」，近六百八十名來自十三所小學的男、女學生組成了六十八隊球隊，進行了百多場足球比賽，校方從中選拔優秀的足球員進入即將成立的精英足球隊。當日亦進行了多項別開生面的親子足球遊戲，讓學生及家長一展身手。

Group-based Moral Education Curriculum

推廣院本德育課程

The seminar on "Values Education and Tung Wah Spirit" was held at the Queen Elizabeth Stadium Arena with Mrs. Cherry TSE, JP (left 7), Permanent Secretary for Education, officiating at the ceremony. Prof. CHENG Yin Cheong (left 6), Acting President of The Hong Kong Institute of Education, and Mr. WONG Ho Chiu (right 5), Honorary Curriculum Advisor of Tung Wah Moral Education, were invited as guest speakers.

研討會假伊利沙伯體育館舉行，主題為「價值教育與東華精神」。主禮嘉賓為教育局常任秘書長謝凌潔貞女士（左七）。主講嘉賓為香港教育學院署理校長鄭燕祥教授（左六）及東華三院德育課程顧問黃浩潮先生（右五）。



Tung Wah Group of Hospitals is a charitable organization with long history in providing medical, education, and community services. The history of Tung Wah therefore reflects the growth and development of Hong Kong, and fully demonstrates the core values and concerns of local leaders in the Chinese community. It is considered worthwhile to develop a Group-based Moral Education Curriculum - based on the history, core values and school mottos of Tung Wah - for our students. In 2012/2013, the Education Division and the Records and Heritage Office have started to work together to develop the curriculum. Steering Committee and Working Group have commenced operation in November 2012 with an aim to develop the curriculum for Primary 1 to Secondary 3 in 2 years' time. Coupled with this development, a Joint Schools Staff Development Day was held on 9 January 2013 at the Queen Elizabeth Stadium to share with over 1,800 members of teaching staff from Tung Wah schools on "Values Education and Tung Wah Spirit".

東華三院為香港歷史悠久的慈善機構，為市民提供醫療、教育及社會服務。東華的歷史一方面能反映香港的成長與發展，另一方面亦能顯示華人社會領袖的核心價值及關注事項。為此，我們認為值得以東華的歷史、核心價值及校訓為基礎，為本院屬校學生發展一套院本德育課程。在二〇一二／二〇一三年度，教育科與檔案及歷史文化辦公室合作，開展課程的規劃工作。有關的課程督導委員會及工作小組已於二〇一二年十一月啟動，希望於兩年內完成小一至中三的課程。為配合這項計劃，本院於二〇一三年一月九日假伊利沙伯體育館舉行聯校教師專業發展日，與超過一千八百名東華學校的教職員分享「價值教育與東華精神」。

Initiatives to Enhance Future Development

促進長遠發展的措施

To solve the problems of operation in the sub-standard and over-crowded school premises, Education Bureau granted approval for in-situ re-development of TWGHs Wong Fut Nam College in 2007. In September 2012, the re-development project has been upgraded to Category B+ by the Government. The required funding of over \$280 million has been approved by the Legislative Council in March 2013. The existing school building is to be demolished. During the construction period, the school would be moved to the decanting premises at Tai Wai to continue operation. School should move back to the new campus after the construction works to be completed in November 2015.

為解決學校未及標準及校舍擠迫的問題，教育局於二〇〇七年批准黃笏南中學於原址重建。在二〇一二年九月，政府將重建計劃提升為乙+級工程類別。立法會於二〇一三年三月批出所需的二億八千萬元重建費用，現有校舍將會拆卸。重建期間，學校將遷往大圍的暫借校舍繼續運作，並於二〇一五年十一月建築工程完成後遷回原址的新校舍。

Mental Health and Positive Psychology for Students

心理健康與正向心理的建立

To strengthen students' capability in stress management and adversity coping, a "Positive Psychology Programme" is piloted in selected Tung Wah secondary schools, with an aim to build a positive school culture that supports guidance services in the school. With the professional support and programme design from our Education Psychologist, participating schools are to develop training programme for social workers, teachers, students and parents, with an ultimate goal of promoting positive psychology into daily school activities.

為提升學生管理壓力及應付逆境的能力，本院於部分院屬中學試行「正向心理計劃」，建立對輔導服務持正面態度的學校文化。計劃內容由本院教育心理學家設計，在他們的專業支援下，參與學校會為社工、老師、學生及家長提供培訓課程，希望大家能將正向心理廣泛應用於日常生活當中。

Through an array of training programmes and activities based on the theory of "Positive Psychology", students are nurtured to develop good mental health, the habit of positive thinking and a sense of well-being in their daily lives. Establishing positive value system and concrete life goals is also important for the enhancement of resilience against stress and adversity encountered in the course of growing up and social development. Positive Psychology is crucial to a healthy and joyful life.

透過一系列以「正向心理學」為理論基礎的課程及活動，協助學生在心理發展方面建立良好的素質和習慣，提升在日常生活中的幸福感，藉以建立積極的價值觀及人生目標，強化個人的抗逆力，使他們能夠正面、有效地面對成長過程及社會轉變所帶來的壓力和挑戰，長遠地造就健康、喜樂的人生。

Sustaining Development

持續發展

Partnership and Collaboration

As a long-term development strategy, Education Division has started to explore opportunities for partnership and establish closer co-operation relationship with governmental and education related bodies in Shenzhen. In June 2012, 15 administrators and school heads from the Education Division visited the kindergartens, primary schools, secondary schools as well as the Education Bureau of the Baoan District of Shenzhen. Apart from meetings and seminar, lesson observation and school tours, the visiting group also met officials of Shenzhen Education Bureau. The visit helped establish closer connections and contacts for future co-operation.

伙伴與協作

作為一項長期發展策略，教育科積極尋求與深圳政府及教育團體合作的機會，冀求建立更緊密的伙伴關係。在二〇一二年六月，教育科行政人員及校長等一行十五人，探訪了深圳寶安區教育局及當地的幼稚園、小學及中學。除了進行會議及研討會、觀課及參觀學校外，訪問團亦與深圳教育局的官員會面，建立緊密的聯繫，為將來的合作打好基礎。

Building partnership with tertiary institutions

The Education Division strives to promote multiple articulation pathways for senior secondary students through enhancing school guidance support for the choice of JUPAS programmes as well as various non-JUPAS opportunities. The Division has been exploring opportunities for cooperation with institutes like Vocational Training Council (VTC), Hong Kong Design Institute (HKDI) and Savannah College of Art and Design (SCAD) in providing admission guidance for students.

與專上院校建立伙伴關係

教育科致力透過加強學校輔導，支援高中學生掌握各種大學聯招及非聯招的升學途徑，從而作出最適當的選擇。並與職業訓練局、香港知專設計學院（HKDI）和薩凡納藝術及設計學院（SCAD）等大專院校建立聯繫，尋求合作機會，為有意入讀有關院校的學生提供最適切的升學輔導。



Guest of Honour and participants pictured at the closing ceremony of "We Can Do It" 2012 Career Learning Project.
主禮嘉賓與參與「We Can Do It」工作體驗計劃2012的青年於結業禮上合照。

Expansion of EP Centre and EP services

The new Ho Yuk Ching Educational Psychology Services Centre under the Student Guidance and Counselling Section has opened its door to the public since September 2012. In addition to assessment and consultation, the Centre's psychologists and social workers provide training programmes and workshops for students, teachers and parents in helping school children with special educational needs.

The Centre is providing school-based education psychology services for 80 secondary and primary schools. After expansion, it would extend its professional services of evaluations, consultations and trainings to students of other schools not currently served by the Group, and become a major strategic partner to the schools in need.

擴展教育心理服務和教育服務中心

本院的何玉清教育心理服務中心，於二〇一二年九月在上環禧利街開設辦事處擴展服務，加強對有特殊教育需要學生的協助，為讀寫障礙的學童和他們的家長提供免費支援服務。

中心的教育心理學家現時為八十所中小學提供校本心理服務，擴充營運後，將可支援其他學校，為更多有需要的學童提供專業的評估、諮詢及培訓服務，亦將使本院成為有需要學校的主要合作伙伴。

Partnership with Hang Seng Bank and The Hong Kong Polytechnic University

東華分別與恒生銀行及香港理工大學合辦伙伴計劃

The Student Guidance and Counselling Section has collaborated closely with different tertiary institutes to organize territory-wide programmes such as school-based training activities, public awareness campaigns, conferences on the latest development in treatment of dyslexia, etc. With funding provided by the Hang Seng Bank, the Section has staged a territory-wide project, named as the "Tung Wah · Hang Seng CODE KIDz Programme for Students with Dyslexia" to provide a variety of remedial and developmental training programmes for dyslexic students and their families. A survey on the difficulties faced by these students and their parents was done and the result was disseminated at the kick-off ceremony of the project.

The Section has also collaborated with the Hong Kong Polytechnic University to help children with dyslexia acquire basic word recognition and reading skills through treatment programmes such as the Accelerate Reading Ability (ARA) and Train the Trainer Course on ARA for teachers and practitioners.

本院對支援讀寫障礙學生不遺餘力，除照顧學生的學習需要，亦提倡發揮個人的長處，促進他們的全面發展。學生輔導部去年更與恒生銀行合辦「東華·恒生－讀寫無障礙計劃」，旨在為讀寫障礙學童及其家長提供支援服務。我們更透過調查，了解有讀寫障礙學童及其家長所面對的困難，調查結果有助我們為這些學生發展針對性的訓練活動。

本院與香港理工大學合辦「有效提升閱讀能力策略治療」計劃 (ARA-Accelerate Reading Ability Programme)，是一套專門針對發展性閱讀障礙的療程，療程是以閱讀理論為設計基礎，以校本方式運作，研究數據結果証實其療效不容置疑。



Opening ceremony of the "Tung Wah · Hang Seng Code Kidz Programme for Students with Dyslexia"
「東華·恒生讀寫無障礙計劃」啟動禮



Dr. TING Sik Chuen (left 1) and the service beneficiaries shared their stories at the launching ceremony.
精神科專科丁錫全醫生（左一）聯同計劃服務使用者於啟動禮上分享心路歷程。



A visiting activity of the "Tung Wah · Hang Seng CODE KIDz Programme for Students with Dyslexia" at the Noah's Ark
「東華·恒生讀寫無障礙計劃」訪遊挪亞方舟活動

Signed memorandum of agreement for collaboration with the Hong Kong Polytechnic University.
與香港理工大學簽署合作備忘錄。

Improving school facilities

Apart from the subsidy of Education Bureau, the Board allocated additional funds to schools for upgrading existing facilities and adding new ones. Additional provisions from the Board this year included:

Secondary schools

\$747,600 allocated to 12 secondary schools for purchasing furniture and equipment as well as improving school facilities

Primary schools

\$2,290,000 allocated to 13 primary schools for purchasing furniture and equipment as well as improving school facilities

Kindergartens

\$2,604,600 allocated to 15 kindergartens for purchasing furniture and equipment as well as upgrading existing facilities

Special Schools

\$449,690 allocated to 1 special school and 2 boarding sections for purchasing furniture and equipment as well as improving school facilities

改善學校設施

本院屬校除獲教育局資助外，並獲本院撥款資助，以改善現有設施及增添新的設備。本年度由董事局撥款的項目如下：

中學

十二所中學獲撥款七十四萬七千六百元購置傢具及改善設施

小學

十三所小學獲撥款二百二十九萬元購置傢具及改善設施

幼稚園

十五所幼稚園獲撥款二百六十萬四千六百元購置傢具及改善設施

特殊學校

一所特殊學校及兩所宿舍獲撥款四十四萬九千六百九十元購置傢具及改善設施

Building a Professional and Innovative Teaching Force

建設專業及創新的教學團隊

Staff development programmes and visits

Continuous efforts have been made to enhance the professional ability and teaching competence of our teachers. The Tung Wah Board allocated an amount around \$1,219,000 for staff development programmes in 2012/2013. School-based and joint-school workshops, seminars and conferences as well as visits to the Mainland, Taiwan and overseas countries were organized for school heads and teachers. For details, please refer to Appendix ER4.

教師專業培訓課程及考察

本院重視教師持續進修，以增進專業知識，提升專業能力。二〇一二／二〇一三年度董事局撥款約一百二十一萬九千元，資助屬校舉辦校長及教師培訓活動，包括舉辦聯校或校本工作坊及研討會，以及前往中國內地、台灣及海外進行教育考察，詳情見附錄ER4。

TWGHs education professionals participating in a teachers training activity at the Multisensory Structured Language (MSL) Centre in Singapore.

東華三院教育科職員於新加坡支援學習障礙 (MSL) 中心參與教師培訓活動。





TWGHs education professionals facilitating academic exchange at Baoan in Shenzhen.

東華三院教育科到深圳寶安進行教育考察。

Study Tour to Taiwan

A study tour to Taiwan was organized between 18 - 22 December 2012. A total of 23 participants including head-teachers, senior teachers and teachers from our kindergartens visited art centres and workshops in Taiwan and learnt about the latest approaches of arts education. After the tour, sharing sessions were conducted in individual kindergartens. Head-teachers were then to work out school-based implementation plan with their teachers on curriculum re-tailoring and application of the new teaching methods.

The Chief Executive's Award for Teaching Excellence

Two of our kindergarten teachers have been awarded the Chief Executive's Award for Teaching Excellence in recognition of their innovative application of the Picture Book Teaching Approach. Ms. YEUNG Ho Man, Alice, teacher of TWGHs Tin Wan Kindergarten, has achieved the Award for Teaching Excellence while Ms. MOK Chun Lan, teacher of TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten, has achieved the Certificate of Merit.

Ms. YEUNG Ho Man, Alice (back row, left), awardee of the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence"; Ms. MOK Chun Lan (back row, right), awardee of the Certificate of Merit; Miss CHONG Tak Yung (front row, left), achiever of the Tung Wah Student of the Year Award – primary school category; and Miss TSANG Hung (front row, right), achiever of the Tung Wah Student of the Year Award – secondary school category, pictured at the award presentation ceremony.

「行政長官卓越教學獎」得獎者楊浩敏老師(後排左)、嘉許獎得主莫春蘭老師(後排右)、本年度小學組傑出學生莊德蓉同學(前排左)及中學組傑出學生曾虹同學(前排右)於頒獎典禮合照。

台灣教育考察團

本院於二〇一二年十二月十八至二十二日籌辦了台灣教育考察團，共有二十三名校長、主任及老師參加，先後探訪當地的幼稚園及藝術中心，並參加工作坊以學習新的教學法。回港後，各校分別安排分享會和製訂校本課程剪裁計劃。

行政長官卓越教學獎

由於實施繪本教學促進幼兒的共通能力計劃成效顯著，本院兩名幼稚園老師獲得行政長官卓越教學獎——東華三院田灣幼稚園楊浩敏老師獲卓越教學獎；東華三院洪王家琪幼稚園莫春蘭老師則獲嘉許狀。



Picture Books Teaching **Exhibition**

繪本教學匯展



After completion of the 2-year project on "Enhancing Young Children's Basic Skills through Picture Books Teaching" sponsored by the Quality Education Fund, an exhibition opened to public was held in Tseung Kwan O on 25 and 26 May 2012. Over a thousand of parents and kindergarten teachers visited the exhibition. Teaching kits were distributed to educators.



本院屬校完成為期兩年的優質教育基金計劃「繪本教學」，並於二〇一二年五月二十五及二十六日在將軍澳舉行繪本教學匯展，展示屬校的繪本教學成果，並向學界派發繪本教學教材套。逾千名家長及教師參觀是次展覽。

Lovely kindergarten pupils performed in the Picture Books Teaching Exhibition including drama, singing, dancing and choral reciting, etc.

天真活潑的幼稚園學生即席發揮他們的表演細胞，為在場觀眾進行各式各樣的表演，包括話劇、唱遊、舞蹈及朗誦等。

Mr. WONG Chun Nam, Duffy, JP (right 1), Chairman of Quality Education Fund Steering Committee, Mrs. Viola CHAN (right 2), the Chairman of Tung Wah Board cum Honorary Supervisor of Tung Wah Kindergartens, and guests officiating at the Picture Books Teaching Exhibition of TWGHs Kindergartens Launching Ceremony in the company by Tung Wah's kindergarten pupils. 優質教育基金督導委員會主席黃鎮南太平紳士(右一)及東華三院主席兼名譽校監陳文綺慧(右二)與眾嘉賓在東華三院幼稚園學生陪同下為幼稚園繪本教學匯展主持啟動儀式。



Implementing Quality Education Projects

A newly approved joint kindergartens Quality Education Projects, “Integrated Creative Arts Programme for Children”, with a grant of \$2,229,900, has been launched in June 2012. The project is to promote an integrated approach of curriculum planning that inspires children’s creativity in verbal, figural and movement dimensions through the participation in integrated creative arts, music and dance programmes. To prepare our kindergarten teachers for the curriculum initiatives, a briefing session was held on 21 August 2012. Experts were invited as guest speakers. After the briefing session, a series of workshops have been organized for the teachers.

Positive Education for Secondary School Students

The Quality Education Fund has offered a grant of \$904,900 for the project on “Positive Education for Secondary School Students” aiming at developing positive psychology and emotion for S1 students of 2 of our secondary schools (TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College and TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College) in 2012/2013. On completion, the experiences gained from implementing this project will be put into a teaching manual and written report that would be made available to other schools in Hong Kong.

- 2 individual projects amounting to \$904,900 for secondary schools
- 1 individual project amounting to \$2,229,900 for kindergartens
- and 1 individual project amounting to \$110,000 for special school was approved by Queen Elizabeth Foundation for Mentally Handicapped

For details, please refer to Appendix E6.

推行優質教育計劃

本年度，本院幼稚園再度成功向優質教育基金申請撥款二百二十二萬九千九百元進行「幼兒創意綜合藝術計劃」。該計劃於二〇一二年六月開展，藉音樂、視藝及舞蹈等藝術元素，培養幼兒的創造力，並以綜合藝術活動發掘幼兒的創意潛能。為讓老師對計劃有更深入的認識，本院於二〇一二年八月二十一日舉行了一個簡介會，邀請了專業人士作講者，隨後更舉辦了一系列為教師而設的工作坊。

「正向工程」中學生正向心理教育計劃

本院教育科獲優質教育基金撥款九十萬四千九百元資助，於二〇一二／二〇一三年度推行名為「正向工程」的中學生正向心理教育計劃，旨在為本院兩所中學（東華三院伍若瑜夫人紀念中學及東華三院馮黃鳳亭中學）中一學生培養正向心理及情緒。計劃完成後，有關實踐內容將編寫成教材及報告供本港其他學校參考。

- 中學兩項獨立計劃獲基金撥款九十萬四千九百元
- 幼稚園一項獨立計劃獲基金撥款二百二十二萬九千九百元
- 另特殊學校一項獨立計劃獲伊利沙伯女皇弱智人士基金撥款十一萬元

各計劃詳情列於附錄E6。



Positive Education for Secondary School Students
「正向工程」中學生正向心理教育計劃



Mindful Yoga
瑜珈課

Archive exhibition in partnership with HKIEd

夥伴教育學院舉辦歷史珍藏聯展

The Tung Wah Group of Hospitals, in collaboration with the Hong Kong Institute of Education and three other school sponsoring bodies, co-organized the "Hong Kong's Education Heritage: A Joint Exhibition of Historical Treasures of the School Sponsoring Bodies in partnership with Hong Kong Institute of Education". Visitors of the exhibition get the chance to witness the development and contributions of Tung Wah and other school sponsoring bodies in the past century. The Exhibition would run for about 1 year from 11 October 2012 to 5 October 2013 in the Hong Kong Museum of Education.

東華三院聯同香港教育學院及其他三個辦學團體，合辦「辦學承傳：教院夥伴辦學團體歷史珍藏聯展」，讓參加者有機會見證東華三院及其他辦學團體在過去一個世紀的發展及貢獻。展覽為期約一年，由二〇一二年十月十一日至二〇一三年十月五日止，於香港教育博物館舉行。

Prof. CHENG Yin Cheong (right), Acting President of The Hong Kong Institute of Education, and Mrs. Viola CHAN, the Chairman, visiting the exhibition.

香港教育學院署理校長鄭燕祥教授(右)與陳文綺慧主席欣賞展品。



The opening ceremony of the "Hong Kong's Education Heritage: A Joint Exhibition of the Historical Treasures of School Sponsoring Bodies in Partnership with the Hong Kong Institute of Education"

「辦學承傳：教院夥伴辦學團體歷史珍藏聯展」開幕典禮

Scholarship Presentation and Outstanding Student Award

傑出學生獎頒獎典禮

The Tung Wah Student of the Year Award Presentation Ceremony cum Commendation Ceremony of Chief Executive's Award for Teaching Excellence was held on 12 July 2012 at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital to present certificates and scholarship in recognition of students and teachers with outstanding achievements.

本院於二〇一二年七月十二日假東華醫院禮堂舉行傑出學生獎頒獎暨行政長官卓越教學獎嘉許典禮，向多名傑出學生及老師頒發獎學金及獎狀，以表揚他們在學業成績及教學工作的出色表現。

Presentation Ceremony of Tung Wah Students of the Year Award cum Commendation Ceremony of Chief Executive's Award for Teaching Excellence.

東華三院傑出學生獎頒獎暨行政長官卓越教學獎嘉許典禮。



The Scholarship Presentation Ceremony was held on 9 March 2013 at Tung Wah College to give recognition to outstanding students for their excellent performance in academic achievement, extra-curricular activities and volunteer work. Together with the TWGHs 141st Anniversary Scholarships, which were awarded to outstanding secondary school students admitted to local universities, 7 scholarships were presented in the Scholarship Presentation Ceremony and there were a total of 32 scholarship recipients. Information on Highlights of the Year 2012/2013 is listed in Appendix E7.

本院於二〇一三年三月九日假東華學院舉行獎學金頒獎典禮，向多名傑出學生頒發獎學金，以表揚他們在學業成績、課外活動和義務工作等方面的出色表現。連同「東華三院141周年獎學金」，該獎學金特別為獎勵成績優異的中學生攻讀本地大學而設，典禮當日頒發七項獎學金，共有三十二名學生得獎。二〇一二／二〇一三年度活動概要資料見附錄E7。

Serving the Community 服務社區

Promoting voluntary services

Our schools have been participating actively in voluntary service all along. The contribution of our schools in the year is as follows:

- For secondary schools, a total of 12,314 head-counts participated in volunteer service, with service hours reaching 849,160.
- For primary schools, a total of 4,912 head-counts participated in volunteer service, with service hours reaching 608,814.
- For kindergartens, a total of 664 head-counts participated in volunteer service, with service hours reaching 22,970.
- For special school, a total of 190 head-counts participated in volunteer service, with service hours reaching 15,194.

Supporting the elderly academics

A total of 6 Tung Wah schools, including Wong Fut Nam College, Mrs. Fung Wong Fung Ting College, Wong Fung Ling College, Yow Kam Yuen College, S. C. Gaw Memorial College and Hok Shan School, collaborated with the Community Services Division of Tung Wah in opening up their school premises for the running of elderly academics with our students involved in conducting various programmes and activities for the elders.

Resource Schools and Seeds Schools

TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College has been invited by Education Bureau to serve as Resource School / Resource Centre under the School Partnership Scheme to provide support to other local schools in catering for student diversity. The school provides on-site support service to students with special educational needs and organizes school-based seminars and training for teachers and parents from normal schools.

Parent education programme

Two separate talks on "Successful Parents Series" have been organized for parents of kindergartens and nurseries with Prof. Norma LEBEN, a renowned play therapist, and Dr. WONG Chung Kwong, JP, Honorary Adviser of Whole Person Development Institute, as guest speakers.

推動志願服務

本院屬校一向積極服務社群，過去一年參與義工服務的情況如下：

- 本院中學共有一萬二千三百一十四人次參與義工服務，總服務時數達八十四萬九千一百六十小時。
- 本院小學共有四千九百一十二人次參與義工服務，總服務時數達六十八萬八千八百一十四小時。
- 本院幼稚園共有六百六十四人次參與義工服務，總服務時數達二萬二千九百七十小時。
- 本院特殊學校共有一百九十人次參加義工服務，總服務時數達一萬五千一百九十四小時。

支援長者學院

本院屬下六所學校，包括黃笏南中學、馮黃鳳亭中學、黃鳳翎中學、邱金元中學、吳祥川紀念中學及鶴山學校，於課餘時間開放校園，供本院社會服務科設立「長者學苑」，為地區長者提供課程及舉辦活動。本院學生擔任小老師，協助推行各類課程和活動。

資源學校及種籽學校

本院鄭錫坤伉儷中學獲教育局邀請作為「學校夥伴計劃」下的資源學校／中心，支援普通學校照顧學生差異。除提供到校支援服務外，學校亦會為所支援的普通學校教師及家長，舉辦專業研討會及講座。

家長教育計劃

本院期望能透過「成功父母系列」講座，提升父母角色，培育優質下一代，本年特別邀得國際級遊戲治療專家理盧幼慈教授及全人發展中心榮譽顧問黃重光醫生太平紳士分別主持兩個講座。

Caring for Dyslexic Students Week

關顧學障週

"The Awareness Week in Specific Learning Disabilities 2012" held in November 2012 was organized in collaboration with the Speech Therapy Unit of the Hong Kong Polytechnic University, the Centre for Special Educational Needs and Inclusive Education of the Hong Kong Institute of Education, the Hong Kong Association for Specific Learning Disabilities, the Hong Kong Association of Speech Therapists and the Division of Educational Psychology of the Hong Kong Psychological Society. The event had been designed with the aim of enhancing the public's understanding about dyslexia and facilitating the collaboration of different organizations in the provision of intervention and support services on dyslexia.

為繼續促進社會人士對學習障礙的關注，加強對學習障礙學童及其家人的支援，以及增進學校與專業人士的交流，本院教育科與香港理工大學中文及雙語學系言語治療所、香港教育學院特殊學習需要與融合教育中心、香港特殊學習障礙協會、香港言語治療師協會及香港心理學會教育心理學部於二〇一二年十一月合辦本港第二屆「關顧學障週2012」，主題為「挑戰與機遇」。



Teachers' Workshop of the Awareness Week in Specific Learning Disabilities 2012

「關顧學障週2012」教師工作坊



Parents' Talk of the Awareness Week in Specific Learning Disabilities 2012

「關顧學障週2012」家長講座



Opening Ceremony of the Awareness Week in Specific Learning Disabilities 2012

「關顧學障週2012」啟動禮





Commendation Gathering of the Board of Directors and the Outstanding HKDSE Students
董事局與中學文憑試優異生聚會

Academic performance of students

Our secondary schools have achieved an average passing rate 85% in the Hong Kong Advanced Level Examination 2012, which was above the territory average. Four of the schools have the average passing rate reaching 90% or above. A total of 5 students have obtained excellent results of 3As or above.

The first cohort of S6 students under the New Senior Secondary academic structure sat for the first Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE) in mid-2012 and 40.32% of the students have attained the general entrance requirements for admission to the local Bachelor's Degree programme in the Joint University Programmes Admissions Systems (JUPAS), which is higher than the average of the day-school candidates. The best student has achieved 5 subjects at 5** (Note) which is among the top 0.1% of some 70,000 day-school candidates in Hong Kong.

For primary schools, 88.4% of our 1,385 Primary 6 students joining the Secondary School Places Allocation have been allocated the first 3 choices of schools. Individual students have participated in various international tests on English, Mathematics and Putonghua, such as the International Competitions and Assessments for Schools by the University of New South Wales, Cambridge Young Learners English Tests, World Class Arena, TOFEL Junior Standard Test, Australian Mathematics Competition, Mathematical Olympiad Competition and the GAPSK, the Putonghua proficiency test administered by the Peking University, and have achieved very good results.

學業表現

本院屬校學生參加二〇一二香港高級程度會考，平均合格率为85%，高於全港水平，合格率達到90%或以上的屬校有四所；在個人成績方面，考獲三優或以上佳績的學生有五名。

在新高中學制課程下的首批中六學生已完成第一屆香港中學文憑考試，當中40.32%考獲入讀「大學聯合招生辦法」本地大學學士學位課程的資格，較全港日校考生的平均為高。成績最好的學生更考獲五科5**（註），是全港日校約七萬名考生當中佔百份之零點一的精英學生。

本院小學有一千三百八十五名小六學生參加中一派位，88.4%獲派首三個志願中學。本院小學亦有部分同學參加國際性的英文、數學及普通話評估，例如澳洲新南威爾斯大學國際聯校學科評估及比賽、劍橋大學英文口試、世界數學測試、托福初級標準試、澳洲數學比賽、數學奧林匹克比賽及北京大學語文教育研究所主辦的港澳地區中小學普通話水平考試，同學均獲優良成績。

Note: Student performance was reported with reference to a set of standards in 5 levels (Levels 1 to 5), with 5 being the highest. The top Level 5 students were awarded Level 5** and the next top Level 5 candidates Level 5*.

註：香港中學文憑的成績匯報共分五個等級（1-5），第5級為最高等級。在考獲第5級的考生中，表現最優異的，其成績會以「**」標示，隨後表現較佳的則以「*」標示。

Non-academic performance of students

Our students have participated actively in various kinds of inter-schools competitions and have received numerous awards and prizes in sports, music, choral recitation, dance, drama and community service projects. The major achievements in the Hong Kong Schools Music Festival, Drama Festival and Speech Festival are set out in Appendix E8. In addition, individual students have been selected to represent Hong Kong in competitions held on the Mainland and overseas countries.

學業以外表現

本院學生踴躍參加各項全港校際比賽，在體育、音樂、朗誦、舞蹈、話劇、社區服務方面均取得理想成績。屬校在香港學校音樂節、戲劇節及朗誦節等比賽中獲得優異成績的項目列於附錄E8。此外，個別學生更獲選代表香港到中國內地或海外參與比賽。



Students of Tung Wah participated in various kinds of inter-school sports competition and received lot of awards.

本院屬校學生於年內參加各項校際體育比賽，更獲得理想成績。





Students of Tung Wah participated in Schools Dance Festival and Drama Festival and achieved numerous prizes.

本院屬校學生於年內參加多項校際舞蹈及戲劇比賽，均獲得多項優異成績。